"فاعلية توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية"

د/ أيمن محمد حسن علي (*)

مقدمة البحث:

تتطور اللغات الإنسانية عبر الأجيال الممتدة من خلال التفاعلات الثقافية الممتدة، ويرتبط بها ابتكار مصطلحات لغوية جديدة وذلك لضمان استمرارية اللغة وفاعليتها. والتاريخ الثقافي البشري يكشف لنا عن تطوّر ونمو اللهجات واللغات البشرية ويكشف لنا عن ضمور وموت بعض اللغات في التاريخ الإنساني.

وضمن أهم مستحدثات اللغة وتطوّرها هو تدوين اللغة والحروف المستخدمة. فبعض اللغات تم تحديث حروفها تماماً مثل اللغة التركية التي كانت تدوّن من خلال حروف عربية بدءاً من القرن العاشر الميلادي، وتم تحوّل ذلك لاستخدام حروف لاتينية عام 1928م. (1)

وقد تطورت اللغات الإنسانية خلال القرن العشرين من خلال طرق تدوين حديثة وذلك لوجود وسائل ووسائط حديثة للتواصل الاجتماعي. وفي مصر والوطن العربي وجدت طريقة تدوين تسمى "العربيزي" "Arabizi" (**) أو أسلوب "فرانك اراب" "Franco-Arab"(***) وتسمى ايضاً "أبجدية الدردشة العربية" "Arabic chat alphabet" وهي طريقة حديثة وجدت نتيجة تطوّر لوحات المفاتيح في أجهزة الاتصالات الحديثة.(2)

وتطوّرت هذه اللغة عبر فترة وجيزة من الزمن وتم استخدام حروف وأرقام لاتينية لتدوين هذه اللغة، فهم يتكلمون العربية لكن يستخدمون التدوين اللاتيني بدمج الحروف والأرقام للتعبير والاختصار في التعبير عن اللغة العربية. وقد تسببت هذه اللغة في إثارة الريبة لدى القطاعات

(*) أستاذ الموسيقى العربية المساعد، كلية التربية النوعية، جامعة أسوان.

(1) Kale, Metin (3 January 1999). "**Harf Devrimi**". Erdem (in Turkish). 11 (33): 811–831.

(**) **عربيزي Franco-Arab**: أسلوب يستخدمه بعض المستخدمين العرب للكتابة باللغة العربية ولكن بأحرف لاتينية وأرقام عددية.

(***) **فرانك آراب Franco-Arab**: لغة دردشة حديثة نتجت عن استخدام الوسائط والوسائل الاجتماعية الحديثة مثل الموبايل والتابليت.

(2) Palfreyman, David; Muhamed, Al Khalil (2007). "**A Funky Language for Teenz to Use**": **Representing Gulf Arabic in Instant Messaging**". In Danet, Brenda; Herring, Susan C. (eds.). The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online. Oxford University Press. pp. 43–64.

الثقافية العديدة خوفاً على الطريقة الأصـــيلة والأصـــلية في التدوين والكتابة العربية. لكن هذه اللغة وضعت نفسها على خريطة اللغات الإنسانية الحديثة وذلك من استمرارية استخدام الشباب لها. [1]

من جهة أخرى رأى الباحث إمكانية استخدام هذه اللغة لعلاج مشكلات عديدة في التقطيع العروضي للكلمات في التدوين الغنائي الموسيقي للكلمات العربية. ومن هنا تبلورت مشكلة البحث.

مشكلة البحث:

لاحظ الباحث معاناة بعض الطلاب من خلال تدريسه لمدونات الموسيقى العربية في قراءة اللغة العربية من اليسار إلى اليمين بالتقطيع العروضي للكلمات على المدونات الموسيقية الغنائية العربية. المشـــكلة التي يراها الباحث هي تدوين كلمات التقطيع العروضـــي للمدونات الموســـيقية للأغاني العربية بأنه يتم من اليسار إلى اليمين مما يتسبب في مشكلة قراءة اللغة العربية بطريقة غير مريحة وغير منطقية أيضاً، وهذا يسبب معاناة لقارئ المدونات الموسيقية العربية من الطلاب. ومن الطريقة الأصلية السابقة للتقطيع العروضي يمكن طرح السؤال التالي:

ما إمكانية توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية؟

وللإجابة عن هذا السؤال تتحدد الأهداف التالية:

أهداف البحث: يهدف هذا البحث إلى:

1- توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.

2- قياس فاعلية أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.

أهمية البحث: تكمن أهمية هذا البحث في:

تكمن أهمية هذا البحث في تسليط الضوء على استخدام أسلوب تدوين "العربيزي" في التقطيع العروضـــي للمدونات الموســـيقية الغنائية العربية وربطها بالتدوين الموســـيقي العربي وحل المشكلات التي كان يسببها الكتابة المقلوبة للتقطيع العروضي العربي.

فروض البحث:

للإجابة على ســؤال البحث الرئيســي وتحقيق أهداف البحث وحل مشــكلة البحث ســيقوم الباحث بالتحقق من صحة الفروض التالية:

---

(1) محمد، حسن علي (2016م): "**لغة الإعلام العربي المعاصر**". القاهرة. الفجر للنشر والتوزيع. ص 131.

- توجد فروق ذات دلالة إحصـائية بين متوسـط درجات الدارسـين في المجموعة الضـابطة والمجموعة التجريبية، الذين سـيتم تطبيق التجربة عليهم من خلال قياس طريقة قراءة التدوين العروضي "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.
- يفترض الباحث وجود فاعلية للأسلوب المقترح للتدوين الموسيقي الغنائي العربي (العربيزي) مقارنة بالأسلوب القديم المتبع في التدوين بالكتابة العربية التقليدية.

إجراءات البحث:

- **منهج البحث** (منهج وصفي – تجريبي):

المنهج الوصفي (تحليل محتوى) ويعرف بوصف كل ما هو كائن وتفسيره وتحديد الظروف والعلاقات التي توجد بين الوقائع وقد استخدم الباحث في هذه الدراسة تحليل المحتوى والمضمون لبعض المدونات الموسيقية الغنائية العربية. وتقييم هذا التدوين وعرض مشكلاته وتقديم الحلول المقترحة لعلاجه. وذلك بعرض شامل لتلك الأجزاء في الإطار النظري وطرحها ايضاً في الإطار التطبيقي للاستفادة منها وتحديد الأهداف المرجوة منها. ويعد استخدام هذا المنهج (المنهج الوصفي) أداة لتحقيق الأهداف المرجوة من هذا البحث في ضوء إتمام عملية التحليل وفق أسس منهجية ومعايير موضوعية. [1]

أمّا المنهج التجريبي فهو يقوم عامداً بمعالجة عوامل معينة تحت شروط مضبوطة ضبطاً دقيقاً ويحدد أسباب حدوثها، وبذلك هو تغيير متعمد للشروط المحددة لحدث ما، وملاحظة التغييرات الناتجة في الحدث ذاته وتغييرها. وتم استخدام هذا المنهج في قياس مستوى المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية من دارسي الموسيقى العربية المتخصصين بإجراء مقارنة بين نتائج المجموعتين، وذلك للتأكد من صلاحية استخدام أسلوب "العربيزي" في التدوين الموسيقي الغنائي العربي. [2]

- **عينة البحث:**

---

(1) شفيق، محمد (1998م): "**البحث العلمي – الخطوات المنهجية لإعداد البحوث الاجتماعية**". الإسكندرية. المكتب الجامعي الحديث. ص 108.

(2) مختار، أمال احمد؛ أبو حطب، فؤاد (1994م): "**علم النفس التربوي**". ط4. مكتبة الأنجلو المصرية. القاهرة. ص 234.

قام الباحث باختيار عينة مكونة من مجموعتين: أحدهما ضـــابطة والثانية تجريبيّة وكل مجموعة تتكون من 10 طلاب متخصصين يدرسون بقسم التربية الموسيقية بكلية التربية النوعية – جامعة أسـوان، وسـيتم مقارنة نتائج التجربة بين المجموعتين، للتأكد من صـلاحية توظيف أسـلوب تدوين "العربيزي" في التدوين الموسيقي الغنائي العربي.

- **حدود البحث:**

– **حدود زمنيّة:** تجربة تحوي محاضـرات تدريسـية قام بإجرائها الباحث في بداية شـهر مارس إلى نهاية شهر مايو 2023 – 2024م. وأعقبها اختبار للمجموعتين الضابطة والتجريبية.

– **حدود مكانيّة:** قسم التربة الموسيقية – كلية التربية النوعية – جامعة أسوان.

- **أدوات البحث:**

– استمارات استطلاع رأي الخبراء في النماذج الموسيقية للمدونات الموسيقية الغنائية العربية التي أعدها الباحث بطريقة العربيزي، والمســتخدمة في المحاضــرات التدريســية. وهذه الاســتمارة اليكترونية تم تصميمها عبر Microsoft form وتم ارسالها للخبراء وتم الرد عليها الكترونياً.(*)

– مدونات موسيقية.

مصطلحات البحث:

- **العربيزي Arabizi:**

هي لغة مكتوبة، تســـتخدم فيها الحروف اللاتينية والأرقام العربية للدلالة على المنطوق العربي. وهو مصـطلح اشـتق من كلمتي (عربي – انجليزي)، وهي أبجدية مسـتحدثة غير رسـمية ظهرت منذ بضـعة سـنوات، تسـتخدم هذه الأبجدية على نطاق واسـع بين الشـباب في الكتابة عبر الدردشـــة على الإنترنت في المنطقة العربية، ونتنطق هذه اللغة مثل العربية تماما إلا أن الحروف المستخدمة في الكتابة هي الحروف والأرقام اللاتينية بطريقة تشبه الشيفرة. وتعتبر الأوسع انتشارا في الكتابة على الإنترنت أو عبر رسائل المحمول. وخلال مواقع التواصل الاجتماعي العربية وتمت الاستفادة من ذلك لدى المستخدم الذي لا تتوفر لديه لوحة مفاتيح عربية. (1)

- **أسلوب فرانك آراب Franco Arab Method:**

*) استمارة استطلاع رأي الخبراء الإليكترونية: https://forms.office.com/r/TtPeG06t7Z ويمكن من خلال استخدام الباركود التالي:

ملحق البحث ص 28 .

(1) بكر، ياسر (2020): "**شعب من الأوز: مقدمة في علم اللغة الاجتماعي**"، القاهرة، المؤلف هو الناشر، ص 48.

أســـلوب فرانكو آراب هي طريقة مبتكرة للكتابة باللغة العربية باســـتخدام الحروف الإنجليزية والأرقام. وقد ظهرت هذه اللغة بشكل أساسي على الإنترنت ومواقع التواصل الاجتماعي، وسرعان ما انتشـــرت بين الشـــباب العربي. وتتميز هذه اللغة وطريقة تدوينها بســـهولة الكتابة حيث إنها لا تحتاج إلى لوحة مفاتيح خاصـــة باللغة العربية، بل يمكن اسـتخدام لوحة المفاتيح الإنجليزية المتوفرة على جميع الأجهزة. في أي منطقة بالعالم قد يصعب وجود لوحات مفاتيح باللغة العربية. كما يمكن كتابة اللهجات العامية المختلفة بسهولة أكبر باستخدام طريقة التدوين فرانكو أراب. [1]

- **اللغة Language:**

اللغة هي نسق من الإشارات والرموز، واللغة تشكل كأداة من أدوات المعرفة، وتعتبر اللغة أهم وســـائل التفاهم والاحتكاك بين أفراد المجتمع في جميع ميادين الحياة. وترتبط بالتفكير ارتباطًا وثيقًا؛ وأفكار الإنسان تصـاغ دومًا في قالب لغوي، حتى في حال تفكيره الباطني. كما ان اللغة هي القدرة على اكتساب واستخدام نظام معقد للتواصل، واللغة هي أحد الأمثلة المحددة من هذا النظام، وتسمى الدراسة العلمية لكل لغة بعلم اللغويات. [2] يتفاوت تقدير عدد اللغات في العالم بين 5000 و7000 لغة، فاللغات الطبيعية تكون إما لغة منطوقة أو لغة الإشـــارة، ولكن يمكن ترميز أي لغة باستخدام المنبهات السمعية والبصرية أو اللمسية على سبيل المثال. ويمكن لمصطلح «اللغة» في مفهومه العام أنه يرجع إلى القدرة الإدراكية لتعليم واستخدام نظام التواصل المعقد. [3]

- **التقطيع العروضي Prosodic Segmentation:**

التقطيع العروضـي هو عملية تقسـيم الشّـعر العربي إلى مقاطع إيقاعية تسـمى "تفعيلات". هذه التفعيلات هي لبنة بناء الشـــعر العربي، وهي التي تحدد وزن البيت الشـــعري وإيقاعه. بعبارة أخرى، هو فن تحليل البنية الإيقاعية للقصـــيدة. ونحتاج إلى التقطيع العروضـــي لفهم الشـــعرفهو يساعد على فهم عمق الشعر العربي وتقدير إبداع الشعراء في استخدام اللغة لصياغة أنماط إيقاعية معينة. كما انه يساعد في تحليل الأوزان الشعرية، وذلك من خلال التقطيع العروضـي تحديد الوزن

(1) جمعة، عمرو (2024): "**تقنيات اللغة العربية الحاسوبية: معايير التقويم ورؤى التطوير**"، الرياض، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ص 19.

(2) Ricoeur, Paul. (2003): "**The Rule of Metaphor: The Creation of Meaning in Language**", New York. Routledge, PP 50 – 59.

(3) أحمد، حسن ابراهيم (2004): "**الثقافة المتوترة من ملامح المشـهد الثقافي العربي**". القاهرة. مؤسسـة علاء الدين للطباعة والتوزيع، ص 410.

الشعري الذي نظم عليه البيت، مما يساعد في تصنيف القصيدة ضمن البحور الشعرية المعروفة. (1)

- **المدونات الموسيقية للأغاني العربية Sheet music for Arabic songs:**

المدونات الموسيقية تشمل اللغة الموسيقية المدونة وتعرف أيضاً بأنها النوتة الموسيقية وقد ارتبط تاريخ التدوين الموسيقي بالموسيقى الغربية في مراحل تطورها وازدهارها عبر سنوات طويلة أضاف لها الموسيقيين العديد من المزايا التي شملت تفاصيل الأداء والتعبير الموسيقي وذلك من خلال إضافة المصطلحات المختلفة. (2)

والموسيقى العربية في مراحل تطورها ايضاً خلال القرن التاسع عشر تم استخدام التدوين الموسيقي كأداة للحفاظ على التراث الموسيقي العربي وحفظه وتم إضافة المصطلحات التي تخص الأبعاد العربية في التدوين الموسيقي. والأغاني العربية بألوانها المختلفة تم تدوين اغلبها وتقطيع الكلمات عروضياً علي التدوين بل شملت ايضاً التوزيعات الموسيقية المختلفة. (3)

- **الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث:**

بعد إطلاع الباحث على العديد من الدراسات السابقة والبحوث بالمكتبات والمجلات العلمية المتخصصة المحلية والعالمية، وجد الباحث أن بعض الدراسات تتفق مع موضوع البحث الحالي في تناول أسلوب العربيزي في بعض مناحي الحياة، وبعضها عن التقطيع العروضي والتدوين الموسيقي للموسيقى العربية. وقد تخيّر الباحث دراسات تتفق مع فكرة البحث، وتم ادراج هذه الدراسات في محور تناول أسلوب العربيزي في بعض مناحي الحياة. وتم مراعاة الترتيب الزمني من القديم للحديث وهم كالتالي:

(1) دراسة بعنوان: **"تأثيرات وسائل التواصل الاجتماعي على اللغة العربية: دراسة مسحية على عينة من طلبة جامعة اليرموك".** (*)

---

(1) زهدي، عبد الرؤوف (2018): "**مهارة علم العروض والقافية**"، القاهرة، دار الأسرة للإعلام ودار عالم الثقافة للنشر، ص ص4– 7.

(2) Reisenweaver, Anna (2012). "**Guido of Arezzo and His Influence on Music Learning**", Musical Offerings, 3 (1): 37–59.

(3) مورجان، مايكل هاميلتون (2014): "**تاريخ ضائع: التراث الخالد لعلماء الإسلام ومفكريه وفنانيه**"، القاهرة، دار نهضة مصر، ص ص 203 – 207.

(*) نوزات، أبو العسل (2023م): "**تأثيرات وسائل التواصل الاجتماعي على اللغة العربية: دراسة مسحية على عينة من طلبة جامعة اليرموك**"، بحث فردي، تخصص الإعلام، المجلة المصرية لبحوث الرأي العام، كلية الإعلام. جامعة القاهرة، مجلد 22، العدد 2. ابريل – يونيو 2023م. ص ص 431 – 456.

هدفت تلك الدراسة إلى الكشف عن تأثيرات وسائل التواصل الاجتماعي على اللغة العربية. **وهدفت** أيضاً إلى رصد واقع اللغة العربية على شبكات التواصل الاجتماعي ومعاينة ما حل بها من تطور كان له أثره على الهوية اللغوية للُمســـتخدم العربي في ظل الفجوة الرقمية واللُغوية والَمعرفية والتعليمية التي تعاني منها المجتمعات العربية خاصــة شـريحة الشـباب، وقدُ طبقت الدراســة على **عينة** عشــوائية من الشــباب الأردني الجامعي الذي مثلته عينة قوامها 203 مفردة، من طلبة كلية الإعلام في جامعة اليرموك بالأردن، تم فيها رصد تعاملهم وتوظيفهم واستخدامهم للغة العربية عبر وسـائل التواصــل الاجتماعي. واتبع الباحث في تلك الدراســة **المنهج** الوصــفي في تحليل مفردات اللغة المستخدمة في وسائل التواصل الاجتماعي وتم القياس العشوائي لمفردات تلك العينة. وكان من **نتائج** هذه الدارسة الكشف عن أن غالبية العينة فضلت الكتابة باللهجة العامية أثناء استخدامها شبكات التواصل الاجتماعي التي تصدرها موقع "فيسبوك" معللين أسباب تفضيلهم للعامية؛ بأنها الأكثر دوراناً على الألسن والأكثر سهولة والأقل تطلُّبا لاستخدام القواعد النحوية.

تتفق تلك الدراســة مع البحث الراهن في الاهتمام بالكشــف عن علاقة اســتخدام الشــباب للهجات الحديثة في التدوين عبر وســائل التواصــل الاجتماعي، **وتختلف** هذه الدراســة عن البحث الراهن في أن تلك الدراسة اهتمت بكل أنواع التواصل اللغوي وكان التركيز على العامية عبر وسائل التواصــل الاجتماعي، بينما يهتم هذا البحث بأسـلوب فرانكو أراب المسـتخدم في وسـائل التواصــل الاجتماعي والاستفادة منه في التقطيع العروضي للتدوين الموسيقي الغنائي العربي.

(2) دراســة بعنوان: "**العربيزي (الفرانكو) في مصــر: دراســة في الســمات والأســباب والاتجاهات والتأثير التعليمي بين الشباب في التواصل عبر الإنترنت**" (*)

هدفت تلك الدراسة إلى القاء الضوء على ظاهرة العربيزي (فرانكو) كما يستخدمها الشباب العربي في التواصـــل عبر الإنترنت، مع التركيز على العوامل الاجتماعية اللغوية التي تؤثر على اختيار اللغة، وخاصة الخلفية التعليمية التي أدت إلى انتشار هذه الظاهرة. وتم ذلك من خلال نهج متعدد الأساليب، بما في ذلك التحليل الكمي للاستبيانات الخاصة باستطلاعات الرأي عبر الإنترنت من خلال استخدام الإحصاءات الاستدلالية والفحص النوعي لعينات النصوص.

(*) Wafa, Muhammad (2024): "**Arabizi (Franco) in Egypt: A Study of Features, Reasons, Attitudes, and Educational Influence among Youth in Online Communication**". A Thesis Submitted to: The Department of Applied Linguistics – In Partial Fulfillment of the Requirements for The Degree of Master of Arts. The American University in Cairo.

وتكشـف **النتائج** أن أسـلوب العربيزي يسـتخدم على نطاق واسـع بين الشـباب المصـري والعربي من جميع الخلفيات التعليمية. وهو شـــائع بشـــكل خاص بين أولئك الذين تخرجوا من المدارس الخاصة والدولية. وتكشف النتائج أن الأسباب الرئيسية لاستخدام الشباب للعربيزي سرعته وسـهولة الكتابة به، ودوره كرمز للتواصـل بين الأقران، ويرمز إلى هوية جيل مميزة به. بالإضـافة إلى ذلك، تكشف الدراسة عن اختلافات كبيرة في تفضيلات اللغة بناءً على الخلفية التعليمية.

تتفق تلك الدراسة مع البحث الراهن في القاء الضوء على ظاهرة العربيزي. **وتختلف** في أن تلك الدراسة اهتمت بتحليل موضوعي وعلمي لهذه الظاهرة. بينما يناقش هذا البحث توظيف أسلوب العربيزي في التقطيع العروضي للتدوين الموسيقي للأغاني العربية.

الإطار النظري: ويشتمل على:

أ) **نشأة وأصل لغة الفرانكو آراب (العربيزي):**

نشأت لغة الفرانكو فى الألفية الجديدة عند ظهور بعض خدمات الإنترنت التي كانت تتوفر عندها الحروف اللاتينية فقط في الكتابة وعدم توافر الحروف العربية عند ظهور الدردشة والمحادثات القصيرة، وهذا قبل انتشارها في البلدان العربية، فكانت خدمات الإنترنت لا تدعم إلاّ اللغة اللاتينية، فأجبر العرب على استخدام الحروف اللاتينية والنطق باللغة العربية وهي (لغة الفرانكو) أي أنها تعني كتابة الكلمات العربية بالحروف اللاتينية (الإنجليزية) كما تنطق وهي لغة دعا لها القاضي الشهير (ويلمور) وهو مستشرق أجنبي.[1]

دلالة الأرقام والحروف في لغة الفرانكو:

بعد أن لجأ مستخدمي الإنترنت العرب في استخدام كتابة اللغة العربية بالحروف الانجليزية في بداية ظهور مواقع التواصل الإجتماعي فأدى إلى ظهور لغة الفرانكو وذلك يرجع لبعض الأسباب منهم:

- عدم وجود لوحة مفاتيح باللغة العربية.
- عدم دعم نظام التشغيل والتطبيقات المعرّبة والمواقع التي باللغة العربية.

(1) شيماء الزناتي:"**ما هو أصل لغة الفرانكو آراب**"، موقع مرسال الإلكتروني، يوليو 2020م https://www.almrsal.com/post/930211

- التقارب بين الثقافات والحضارات الشرقية والغربية والعربية. [1].

بعض الأرقام المستخدمة في الكتابة ودلالتها:

مع مرور الوقت أصبحت هذه اللغة تتداول عبر جميع مواقع التواصل الإجتماعي منها (الفيس بوك وتويتر والواتساب والانستجرام) وجعلها لغة العصر، ويمكنك استخدام بعض الأرقام للدلالة على بعض الحروف مثل:

جدول رقم (1) بعض الأرقام المستخدمة في الكتابة ودلالتها

الرقم	معنى الرقم		المثال	العربية	الفرانكو آراب
2	=	همزة	مثل كلمة	سؤال	So2al
3	=	ع`	مثل كلمة	عمر	3omar
4	=	ش أو ذ	مثل كلمة	شمس	4ms
5	=	خ	مثل كلمة	خس	5s
6	=	ط	مثل كلمة	طارق	6arek
7	=	ح	مثل كلمة	حازم	7azem
8	=	ق أو غ	مثل كلمة	غنم	8nm
9	=	ص	مثل كلمة	صابر	9aber

أشهر كلمات وجمل عربية بلغة الفرانكو آراب:

- صباح الخير. Saba7 El 5eir
- عامل إيه. 3amel eh
- أصبر. O9bor
- طيب. 6yb
- الجو عامل ايه النهارده في إسكندريه؟ el gaw 3amel eh elnaharda f eskendereya?
- أنا رايح الجامعه الساعة 3 العصر. ana raye7 el gam3a el sa3a 3 el 3asr.

أصل الفرانكو آراب وعوامل انتشارها:

1) قيام بعض الشركات التقنية في حل مشكلات صعوبة فهم اللغة حيث تم استبدال بعض الحروف بأرقام جعلها تبدو صعبة في بداية الأمر مما دفع بعض الشركات فى الإسراع في إيجاد حلول تسهل على الشباب استخدام هذه اللغة ومن هذه الشركات: شركة مايكروسوفت التي قامت

1) How To Use Franco-Arabic To Write Arabic Words
https://context.reverso.net/translation/english-arabic/Franco-Arab

بإطلاق برنامج يطلق عليه (مارين) ترجمة لغة الفرانكو آراب إلى اللغة العربية، وجوجل حيث قدم خدمة (جوجل تعريب) لترجمة الفرانكو.

2) أحد أهم أسباب شيوع استخدام هذه اللغة بين الشباب يرجع إلى تدنّي مستوى تعليم اللغة.
3) يعتبر تغلغل اللهجات العامية في شتى نواحي الحياة أدى إلى سهولة استخدام اللغة الإنجليزية بدلاً من العربية.
4) رغبة الشباب في التميّز وإضافة نوع من أنواع الوجاهة الاجتماعية.
5) ضعف إلمام العرب باللغة العربية خاصةً الشباب وهذا يرجع لنشأتهم على أعمال درامية مختلفة مثل (المسلسلات، الأفلام، الأغاني، المسرحيات) واستخدامهم لألفاظ لا تمت بصلة مع لغتنا العربية.
6) رغم وجود من دعموا لغة الفرانكو آراب يوجد أيضاً من حاربها وقام بحملات توعية مثل (كفاية فرانكو) (أكتب عربي). [1]

هناك عدة مواقع اون لاين تقوم بترجمة لغة الفرانكو اراب أذا كنت جديد في إستخدام هذه اللغة وتحتاج إلى التأكد من فهمك التام لمعاني الجمل فعليك بتجربة مواقع الترجمة ومن المواقع التي تقوم بترجمة الفرانكو آراب، ومثال على ذلك عدة مواقع تعمل على ترجمة هذه اللغة مثل:[2]

https://context.reverso.net/translation/english-arabic/Franco-Arab

ب) التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية للغناء العربي.

نشأة علم العروض: [3]

ترجع نشـــأة علم العروض إلى " الخليل بن أحمد الفراهيدي "، وقد اخترع هذا العلم كاملاً غير منقوص، لم يزد عليه أحد بعده شـيئاً سـوى ما يقال من أن " الأخفش سـعيد من مسـعده " استدرك عليه بحراً لم يذكره ولذا سمي هذا البحر (المتدارك) إشارة لما فعله "الأخفش". وأبحر الشعر العربي المتداولة في كتب العروض 16 بحراً وهي (الوافر – الكامل – الرجز – الرمل – الهزج – المتقارب – المتدارك) وهذه الأبحر السـبعة يتكون كلاً منها من تفعيله واحدة متكررة بعدد معيّن في كل شطر، ثم (الخفيف – المديد – الطويل – البسيط – السريع – المنسرح – المجتث – المقتضب – المضـــارع)، وهي تلك الأبحر التي تتكون من تفعيلتين مختلفتين تتكرران بنظام معين في كل بحر.

(1) https://www.almrsal.com/post/957682

(2) https://www.almrsal.com/post/957682

(3) شعبان صلاح (1989م): " **موسيقى الشعر بين الاتباع والابتداع** "، الطبعة الثانية، دار الثقافة العربية، القاهرة، ص 10.

الكتابة العروضية: [1]

هناك خلاف معروف بين الرسم الإملائي المعروف والكتابة العروضية، وهناك مبدأ يحكم الكتابة العروضية وهو: " **ما ينطق يكتب ، وما لا ينطق لا يكتب** " ليس مهماً أن يكون المنطوق غير موجود في الرسم الإملائي، كما لا يعنينا أن يكون غير المنطوق مثبتاً في الرسم الإملائي، فمما يكتب عروضياً وهو غير موجود إملائياً ما يأتي:

1) نون التنوين (تكتب عروضياً على صورة نون " ن ")، فكلمة رجلٌ تكتب: رَجُلُنْ، وكتابٌ تكتب: كِتَابُنْ.
2) الألف في كلمات مثل: (لكن – هذا – هذه – هؤلاء) تكتب في الخط العروضي هكذا: (لاكِنْ – هَاذَا – هَاذِهِي – هَاءُلاَءِ).
3) إشباع هاء الضمير ينتج عنه " واو " بعض الضمة وياء بعد الكسرة، فكلمة (ضربته) تكتب: (ضَرَبْتُهُو)، وكلمة (مررت به) تكتب (مَرَرْتُ بِهِي).

هذا إذا لم تتصل الهاء في الكلام بساكن بعدها، فإن اتصلت بساكن اختفى حرف الإشباع السابق فتكتب (له الله) مثلاً على هذه الصورة (لَهُ لْلاَهُ).

4) يكتب الحرف المشدد عروضياً على صورة حرفين متماثلين، أولهما ساكن والثاني متحرك، فتكت كلمات مثل: (نبّه – المقدّس – تردّد) هكذا: (نَبْبَهَ – المُقَدْدَس – تَرَدْدُدْ).
5) واو المد في بعض الأسماء مثل (داود – طاوس) تكتب عروضياً هكذا: (دَاوُود – طَاوُوس).

ومما يحذف من الكتابة العروضي وإذا كان مثبتاً في الرسم الإملائي:

1) (ال) الشمسية في مثل (والشمس – والنهار) تحذف وتكتب عروضياً هكذا: (وَشْشَمْسِ – وَنْنَهارِ).
2) همزة الوصل إذا لم تكن في أول الكلام مثل: (وابحث – واستخرج) تحذف وتكتب عروضياً هكذا: (وَبْحَثْ – وَسْتَخْرِجْ).
3) حرف المد إذا وليه ساكن فمثل: (فهموا الدرس، اعبدا الله) تحذف وتكتب عروضياً هكذا: (فَهِمُدْ دَرْسَ – اعْبُدَ لْلاَهَ).

التفعيلـه: [2]

(1) أمين علي السيد (1999م): " **في علمي العروض والقافية** "، الطبعة الخامسة، دار المعارف، القاهرة، ص 22 ، 23.

(2) شعبان صلاح: " **موسيقى الشعر بين الاتباع والابتداع**"، مرجع سابق، ص 12 ، 13.

هي تلك الوحدة الموسيقية التي استخدمها العلماء لبيان مكونات البحر، وتتكون التفعيله من عدد من الحركات والسكنات، أو عدد من المقاطع العروضية المتداولة في كتب العروض وهي:

1) **السبب الخفيف:** وهو ما تكون من حركة فساكن كما في (مِنْ – عَنْ – كَمْ).
2) **السبب الثقيل:** وهو ما تكون من حركتين كما في (لِمَ – بِمَ).
3) **الوتد المجموع:** وهو ما تكون حركتين يليهما ساكن كما في (عَلَى، دَعَا).
4) **الوتد المفروق:** وهو ما تكون حركتين بينهما ساكن كما في (أيْنَ، سَوْفَ).
5) **الفاصلة الصغرى:** عبارة عن ثلاث حركات فساكن كما في (ضَرَبُوا، رَجُلٌ).
6) **الفاصلة الكبرى:** عبارة عن أربع حركات فساكن كما في (شَجَرَةٌ، سَمَكَةٌ).

أنماط التقطيع العروضي:[1]

هناك نوعان من أنماط التقطيع العروضي:

- أولاً: التقطيع المقيد (الطبيعي): وهو تقطيع المقاطع اللفظية الطبيعية للكلمة حســـب نطقها الطبيعي، ومثال لذلك بيت شعري من قصيدة قارئة الفنجان[*]:

بحياتك يا ولدي إمرأة

ب	ح	يا	ت	ك	يا	و	ل	دم	ر	أ	تن
0	0	–	0	0	–	0	0	–	0	0	–

عيناها سبحان المعبود

عي	نا	ها	سب	حا	نل	مع	بود
–	–	–	–	–	–	–	

- ثانياً: التقطيع الحر: وهو تقطيع المقطع اللفظي للكلمة حسب اختيار الإيقاع أو الميزان وأيضاً تطويل بعض الحروف المتحركة بحرية وبدون تقييد بإشارة التقطيع، ومثال على ذلك:

بحياتك يا ولدي إمرأة **عيناها سبحان المعبود**

شكل رقم (1) مثال للتقطيع الحر باللغة العربية

ثانياً: الإطار التطبيقي:

(1) عاطف عبد الحميد (1994م): " **العروض الموسيقي** "، الطبعة الأولى، الشركة الوطنية لخدمات الكمبيوتر، القاهرة، ص83 ، 84.

(*) المثال من تقطيع عروضي باللغة العربية وتدوين موسيقي من قبل الباحث.

توظيف أسلوب العربيزي في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية للأغاني العربية:

في هذا الجزء من البحث سوف يعرض الباحث أمثلة لبعض من أجزاء كلمات الأغاني والمدونات الموسيقية لعينة البحث (الموشحات العربية المقررة على الفرقة الأولى) بالطريقة التقليدية وشرح للطريقة الجديدة وكيفية تنفيذها على النوتة الموسيقية والتي سوف يتم تطبيقها على الفرقة الأولى بقسم التربية الموسيقية بكلية التربية النوعية بجامعة أسوان، كما يلي:

المحاضرة الأولى: غناء موشح يا من لعبت به شمول صولفائياً.

- **مدة المحاضرة:** ساعة تدريسية تطبيقية.
- **الفرقة:** الأولى.
- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** غناء موشح يا من لعبت به شمول صولفائياً.
- **الهدف من المحاضرة:** إجادة قراءة وحفظ صولفيج موشح يا من لعبت به شمول.
- **الأدوات المستخدمة:** آلة العود – النوتة الموسيقية للموشح.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) عرض النوتة الموسيقية على الطلاب.

شكل رقم (2) النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بدون التقطيع العروضي

تابع شكل رقم (2) النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بدون التقطيع العروضي

2) عزف الموشح كاملاً بآلة العود.
3) محاولة الطلاب قراءة المدونة الموسيقية صولفائياً مع المحاضر.
4) يطلب المحاضر متابعة الغناء الصولفائي مع مصاحبة الضرب المدوّن أسفل كل مازورة.
5) تم التكرار عدة مرات للوصول إلى إجادة القراءة والحفظ والغناء الجيّد.

التعليق على المحاضرة:

- أجاد الطلاب القراءة وحفظ الصولفاء المكوّن للموشح كاملاً بمصاحبة الضرب.

المحاضرة الثانية: العروض الموسيقي وطريقة العربيزي.

- **مدة المحاضرة:** ساعة تدريسية تطبيقية.
- **الفرقة:** الأولى.
- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** العروض الموسيقي.
- **الهدف من المحاضرة:** تعريف الطلاب بطريقة العربيزي.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) مراجعة ما سبق دراسته من مادة علم العروض الموسيقي وكيفية التقطيع العروضي من اليسار إلى اليمين مع وضع الميزان الموسيقي المناسب.
2) وجد المحاضر أن هناك بعد الصعوبات في نطق الجمل العروضية من اليسار إلى اليمين.
3) عرّف المحاضر الطلاب بطريقة العربيزي، وأثنى الطلاب على هذه الطريقة لما لهم من خلفية وخبرات سابقة في طريقة الكتابة والقراءة والتعامل فيما بينهم من خلال وسائل التواصل الاجتماعي.
4) عرض المحاضر كلمات موشح يا من لعبت به شمول باللغة العربية كالتالي:

يا مَن لَعِبَت بِهِ شُمولٌ
ما أَلطَفَ هَذِهِ الشَمائِل
يا لا ويالالال ويالالال ويالالالي
يالالي و يالالي و يالالي ويالا ويالا ويالا و يالالي
ما أَلطَفَ هَذِهِ الشَمائِل

5) طلب المحاضر من الطلاب تقطيع كلمات الموشح تقطيعاً عروضياً كما درسوا. وبالفعل تم تقطيع الكلمات وتصحيح المحاولات الخاطئة.

6) طلب المحاضر من الطلاب كتابة كلمات الموشح بلغة العربيزي (الفرانكو آراب)، فكتب الطلاب الكلمات بسهولة ويسر وسرعة، كالتالي:

Ya man la3ebat b hy 4amolon
Ma 2l6f hazhy 4ama2l
Ya lw ya lala lw ya lala lw ya la laly .. ya la lw ya la lw ya la lw ya la w ya la w ya la w ya la laly
Ma 2l6f hazhy 4ama2l

التعليق على المحاضرة:

- أجاد الطلاب الكتابة وتقطيع كلمات الموشح بطريقة العربيزي.
- أثنى المحاضر على الطلاب حسن التعاون وطلب منهم محاولة الربط بين الغناء الصولفائي في المحاضرة السابقة وبين تلك الكلمات استعداداً للمحاضرة القادمة.

المحاضرة الثالثة: غناء موشح يا من لعبت به شمول بطريقة العربيزي.

- **مدة المحاضرة:** ساعة تدريسية تطبيقية.
- **الفرقة:** الأولى.
- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** غناء موشح يا من لعبت به شمول.
- **الهدف من المحاضرة:** التمكّن من غناء موشح يا من لعبت به شمول.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) مراجعة قراءة وغناء الموشح صولفائياً بمصاحبة آلة العود.

2) عرض النوتة الموسيقية للموشح بكلماته مقطعة تقطيعاً عروضياً بطريقة العربيزي. كالتالي:

شكل رقم (3) النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي بلغة العربيزي

تابع شكل رقم (3) النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي بلغة العربيزي

3) تم غناء الموشح بصورة سهلة وبسيطة نظراً لدراية الطلاب بطريقة العربيزي المتداولة بينهم.
4) تم الغناء عدة مرات حتى تم اتقان غناء الموشح بمصاحبة الضرب.

التعليق على المحاضرة:

- أجاد الطلاب القراءة بتقطيع كلمات الموشح بطريقة العربيزي.
- أثنى المحاضر على الطلاب حسن التعاون وسرعة الاستجابة والأداء الحسن وطلب غناء الموشح عدة مرات لكي يتمكنوا من حفظه للمحاضرات التالية.

المحاضرة الرابعة: غناء موشح يا من لعبت به شمول بالطريقة التقليدية.

- **مدة المحاضرة:** ساعة تدريسية تطبيقية.
- **الفرقة:** الأولى.
- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** غناء موشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي التقليدي.
- **الهدف من المحاضرة:** التمكّن من غناء موشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي التقليدي (باللغة العربية).

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) مراجعة قراءة وغناء الموشح صولفائياً بمصاحبة آلة العود.
2) عرض النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي باللغة العربية للطلاب كالتالي:

شكل رقم (4) النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي باللغة العربية

3) تم غناء الموشح بطريقة سهلة وبسيطة وتم قراءة التقطيع العروضي باللغة العربية من اليسار إلى اليمين بكل سلاسة من خلال العامل المساعد السابق وهي طريقة العربيزي.

التعليق على المحاضرة:

- أجاد الطلاب القراءة بتقطيع كلمات الموشح بطريقة التقليدية (باللغة العربية).
- شكر الطلاب المحاضر على استخدام هذه الطريقة لتسهيل قراءة التقطيع العروضي على الموشحات، كما شكر المحاضر الطلاب على حسن التعاون وسرعة الاستيعاب وحسن الأداء الغنائي.

المحاضرة الخامسة: غناء موشح باللذي أسكر صولفائياً

- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** غناء موشح باللذي أسكر صولفائياً.
- **الهدف من المحاضرة:** إجادة وحفظ صولفيج موشح باللذي أسكر.
- **الأدوات المستخدمة:** آلة العود – النوتة الموسيقية للموشح.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) عرض النوتة الموسيقية على الطلاب.

شكل رقم (5) النوتة الموسيقية لموشح باللذي أسكر بدون التقطيع العروضي

2) عزف الموشح كاملاً بآلة العود.
3) محاولة الطلاب قراءة المدونة الموسيقية صولفائياً مع المحاضر.
4) طلب المحاضر متابعة الغناء الصولفائي مع مصاحبة الضرب المدوّن أسفل كل مازورة.

5) طلب المحاضر تكرار الغناء الصولفائي عدة مرات للتمكّن والإجادة.

التعليق على المحاضرة:

- أجاد الطلاب القراءة وحفظ الصولفاء المكوّن للموشح كاملاً بمصاحبة الضرب.

المحاضرة السادسة: كتابة كلمات بطريقة العربيزي وبالطريقة العروضية التقليدية:

- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** كتابة كلمات بطريقة العربيزي.
- **الهدف من المحاضرة:** إجادة استخدام وكتابة كلمات الموشح بطريقة العربيزي.
- **الأدوات المستخدمة:** آلة العود – النوتة الموسيقية للموشح.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) عرض المحاضر كلمات موشح باللذي أسكر باللغة العربية كالتالي:

بِالَّذي أَسكر مِن عُرف اللَما كُل كَأس تَحتَسيها وَحَبب
وَالَّذي كَحَّلَ عَينَيكَ بِما سَجَد السحر لَدَيهِ وَاِقتَرَب
وَالَّذي أَجرى دُموعي عَندَما عِندَما أَعرَضت مِن غَير سَبَب
ضَع عَلى صَدريَ يَمناك فَما أَجدَر الماء بِأَن يَطفي اللَهَب

2) طلب المحاضر من الطلاب تقطيع كلمات الموشح تقطيعاً عروضياً كما درسوا. وبالفعل تم تقطيع الكلمات وتصحيح المحاولات الخاطئة.

3) طلب المحاضر من الطلاب كتابة كلمات الموشح بلغة العربيزي (الفرانكو آراب)، فكتب الطلاب الكلمات بسهولة ويسر وسرعة، كالتالي:

كلمات الموشح بلغة العربيزي:

Bl la zy 2skar mn 3orf lama
Kol k2sen 7tasyha w hababa
W alazy ka7al 3fynayk b ma sagd ass7r ladahy w e8tarab
W alazy agra dmo3y 3endama 3endama a3radto mn 8yry sabab
D3 3la sadry yomnak f ma agdr al ma2 b 2n y6fy al lahab

التعليق على المحاضرة:

- أثنى المحاضر على الطلاب حسن تعاونهم وسهولتهم في الكتابة والقراءة وحسن الاستيعاب.

المحاضرة السابعة: غناء موشح باللذي أسكر بطريقة العربيزي.

- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** غناء موشح باللذي أسكر بطريقة العربيزي.

- **الهدف من المحاضرة:** إجادة قراءة وغناء موشح باللذي أسكر بطريقة العربيزي.
- **الأدوات المستخدمة:** آلة العود – النوتة الموسيقية للموشح.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) مراجعة ما سبق في المحاضرة السابقة.
2) عرض النوتة الموسيقية لموشح باللذي أسكر بالتقطيع العروضي بلغة العربيزي على الطلاب كالتالي:

شكل رقم (6) النوتة الموسيقية لموشح باللذي أسكر بالتقطيع العروضي بلغة العربيزي

3) تم غناء الموشح بصورة سهلة وبسيطة نظراً لدراية الطلاب بطريقة العربيزي المتداولة بينهم.

4) تم الغناء عدة مرات حتى تم اتقان غناء الموشح بمصاحبة الضرب المصاحب على كل مازورة بالنوتة الموسيقية.

التعليق على المحاضرة:

- أثنى المحاضر على الطلاب حسن التعاون وسرعة الاستجابة والأداء الغنائي الصحيح.

المحاضرة الثامنة: غناء موشح باللذي أسكر بطريقة التقطيع العروضي التقليدي.

- **عدد طلاب العينة:** 10 طلاب (المجموعة التجريبية).
- **موضوع المحاضرة:** غناء موشح باللذي أسكر بطريقة التقطيع العروضي التقليدي.
- **الهدف من المحاضرة:** إجادة قراءة وغناء موشح باللذي أسكر.

- **الأدوات المستخدمة:** آلة العود – النوتة الموسيقية للموشح.

خطوات تنفيذ المحاضرة:

1) مراجعة ما سبق في المحاضرة السابقة.

2) عرض المحاضر النوتة الموسيقية لموشح باللذي أسكر بالتقطيع العروضي باللغة العربية كالتالي:

شكل رقم (7) النوتة الموسيقية لموشح باللذي أسكر بالتقطيع العروضي باللغة العربية

3) تم غناء الموشح بطريقة سهلة وبسيطة وتم قراءة التقطيع العروضي باللغة العربية من اليسار إلى اليمين بكل سلاسة من خلال العامل المساعد السابق وهي طريقة العربيزي.

التعليق على المحاضرة:

- أثنى المحاضر على الطلاب حسن التعاون وسرعة الاستجابة والأداء الغنائي الصحيح.
- تم شكر الطلاب للمحاضر على استخدام هذه الطريقة لتسهيل قراءة التقطيع العروضي على الموشحات. كما تم شكر المحاضر للطلاب على حسن التعاون وسرعة الاستيعاب والاستجابة.

بعد الانتهاء من المحاضرات التطبيقية التي حاضرها المحاضر مع مجموعة الطلاب (المجموعة التجريبية) والتي احتوت على 8 محاضرات تطبيقية مشتملة على نماذج من المنهج الغنائي المقرر على طلاب الفرقة الأولى من عدد 2 موشح في مقامي الراست والبياتي على ضربي الفالس والسماعي الدارج، توصّل الباحث إلى النتائج الإحصائية التالية التي تحقق فروض البحث كالتالي:

النتائج الاحصائية:

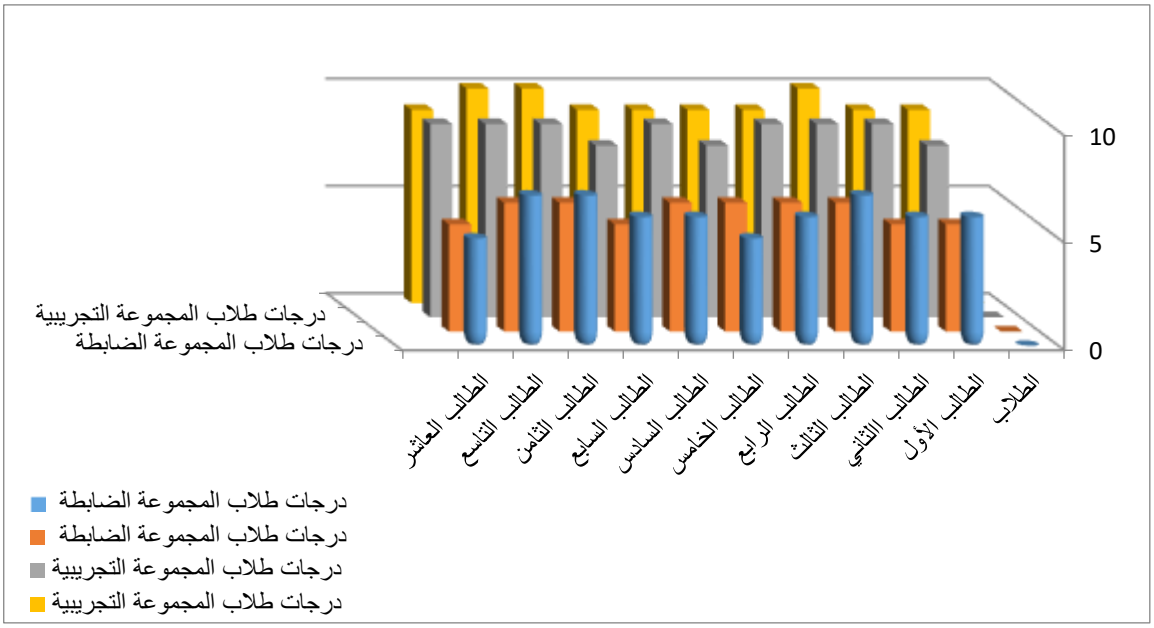
بعد الانتهاء من التجربة السابقة باستخدام طريقة العربيزي في التقطيع العروضي على الموشحات العربية المقررة على طلاب الفرقة الأولى بقسم التربية الموسيقية بكلية التربية النوعية جامعة أسوان، ومن خلال إجراء اختبار نصف الفصل بناءاً على اللائحة الداخلية للقسم، اعتبر الباحث أن هذا الاختبار هو الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية (عينة البحث) على اعتبار أن كل موشح له درجة من (10) درجات وتبين الآتي:

جدول رقم (2) ببيان درجات الطلاب المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية (عينة البحث)

الطلاب	درجات طلاب المجموعة الضابطة		درجات طلاب المجموعة التجريبية		فروق الدرجات بين الطلاب
	درجات تقييم موشح يا من لعبت به شمول	درجات تقييم موشح باللذي أسكر	درجات تقييم موشح يا من لعبت به شمول	درجات تقييم موشح باللذي أسكر	
الطالب الأول	6	5	8	9	
الطالب االثاني	6	5	9	9	
الطالب الثالث	7	6	9	10	
الطالب الرابع	6	6	9	9	
الطالب الخامس	5	6	8	9	
الطالب السادس	6	6	9	9	
الطالب السابع	6	5	8	9	
الطالب الثامن	7	6	9	10	
الطالب التاسع	7	6	9	10	
الطالب العاشر	5	5	9	9	

من الجدول السابق يتضح أن:

1) هناك فروق واضحة بين درجات الطلاب (المجموعة التجريبية) عن درجات طلاب (المجموعة الضابطة) لصالح المجموعة التجريبية.
2) يلاحظ من فروق الدرجات أن الطريقة المساعدة (طريقة العربيزي) أثمرت عن سرعة القراءة والغناء بالتقطيع العروضي عن الطريقة التقليدية والدليل على هذا فروق الدرجات بين المجموعة التجريبية والضابطة لصالح المجموعة التجريبية.
3) يبيّن فروقات ما سبق الشكل التوضيحي (الرسم البياني) التالي:



شكل رقم (8) رسم بياني توضيحي لفروق الدرجات بين طلاب عينة البحث المجموعة الضابطة والتجريبية في غناء الموشحين

تفسير النتائج:

من خلال النتائج الإحصائية السابقة تم الرد على سؤال البحث **ما إمكانية توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية؟**

حيث تبين من خلال النتائج الاحصائية ودرجات الطلاب للمجموعة التجريبية والضابطة أنه من خلال توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية (الموشحات العربية المقررة على الفرقة الأولى) هناك فروق واضحة وعالية لصالح طلاب المجموعة التجريبية التي طبقت عليها توظيف أسلوب العربيزي عن طلاب المجموعة الضابطة التي استخدمت الطريقة التقليدية بالتقطيع العروضي باللغة العربية من أول مرة.

وبالتالي تم التحقق من فرضي البحث الذين نصّا على:

- وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط درجات الدارسين في المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، الذين تم تطبيق التجربة عليهم من خلال قياس طريقة قراءة التدوين العروضي "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.
- وجود فاعلية للأسلوب المقترح للتدوين الموسيقي الغنائي العربي (العربيزي) مقارنة بالأسلوب القديم المتبع في التدوين بالكتابة العربية التقليدية.

توصيات البحث:

1) استخدام الطرق الحديثة في الدريس لتسهيل عملية الاستيعاب للطلاب في شتى المجالات والتخصص.
2) التعايش مع كل ما هو جديد لمسايرة التطوّر الهائل والسريع الحادث داخل المجتمع.
3) محاولة مساعدة الطلاب في التخصص بإيجاد ما يناسبهم في الحصول على المعلومة العلمية والأكاديمية في التخصص.
4) استخدام تكنولوجيا التعليم والتطوّر التكنولوجي السريع في العملية التعليمية لما له من إسهامات فعّالة في الاستيعاب والاستذكار.
5) تشجيع المبادارات الشابة والبحوث العلمية الفنية الرامية إلى خلق منظومة لغوية وفق المتطلبات التقنية العصرية الحديثة للمساعدة على الاستيعاب مع الحفاظ والتمسك بالهوية العربية الأصيلة.
6) التعامل مع البرامج التقنية الحديثة بما فيها التعليم الإلكتروني بحذر مع الاحتفاظ بالهوية العربية واللغة العربية الأصيلة لغة القرآن الكريم.

مراجع البحث:

أولاً: المراجع العربية:

1) أحمد، حسن ابراهيم (2004): "**الثقافة المتوترة من ملامح المشهد الثقافي العربي**". القاهرة. مؤسسة علاء الدين للطباعة والتوزيع.
2) أمين علي السيد (1999م): " **في علمي العروض والقافية** "، الطبعة الخامسة، دار المعارف، القاهرة
3) بكر، ياسر (2020): "**شعب من الأوز: مقدمة في علم اللغة الاجتماعي**"، القاهرة، المؤلف هو الناشر.
4) جمعة، عمرو (2024): "**تقنيات اللغة العربية الحاسوبية: معايير التقويم ورؤى التطوير**"، الرياض، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية.
5) زهدي، عبد الرؤوف (2018): "**مهارة علم العروض والقافية**"، القاهرة، دار الأسرة للإعلام ودار عالم الثقافة للنشر.
6) شعبان صلاح (1989م): " **موسيقى الشعر بين الاتباع والابتداع** "، الطبعة الثانية، دار الثقافة العربية، القاهرة.
7) شفيق، محمد (1998م): "**البحث العلمي – الخطوات المنهجية لإعداد البحوث الاجتماعية**". الإسكندرية. المكتب الجامعي الحديث.
8) شيماء الزناتي:"**ما هو أصل لغة الفرانكو آراب**"، موقع مرسال الإلكتروني، يوليو 2020م https://www.almrsal.com/post/930211
9) عاطف عبد الحميد (1994م): " **العروض الموسيقي** "، الطبعة الأولى، الشركة الوطنية لخدمات الكمبيوتر، القاهرة.
10) محمد، حسن علي (2016م): "**لغة الإعلام العربي المعاصر**". القاهرة. الفجر للنشر والتوزيع.
11) مختار، أمال احمد؛ أبو حطب، فؤاد (1994م): "**علم النفس التربوي**". ط4. مكتبة الأنجلو المصرية. القاهرة.
12) مورجان، مايكل هاميلتون (2014): "**تاريخ ضائع: التراث الخالد لعلماء الإسلام ومفكريه وفنانيه**"، القاهرة، دار نهضة مصر.

13) نوزات، أبو العسل (2023م): "**تأثيرات وسائل التواصل الاجتماعي على اللغة العربية: دراسة مسحية على عينة من طلبة جامعة اليرموك**"، بحث فردي، تخصص الإعلام، المجلة المصرية لبحوث الرأي العام، كلية الإعلام. جامعة القاهرة، مجلد 22، العدد 2. ابريل – يونيو 2023م.

ثانياً: المراجع الأجنبية:

1) How To Use Franco – Arabic To Write Arabic Words https://context.reverso.net/translation/english-arabic/Franco-Arab
2) https://forms.office.com/r/TtPeG06t7Z
3) https://www.almrsal.com/post/957682
4) Kale, Metin (3 January 1999). "**Harf Devrimi**". Erdem (in Turkish). 11 (33).
5) Palfreyman, David; Muhamed, Al Khalil (2007). "**A Funky Language for Teenz to Use**": **Representing Gulf Arabic in Instant Messaging**". In Danet, Brenda; Herring, Susan C. (eds.). The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online. Oxford University Press.
6) Reisenweaver, Anna (2012). "**Guido of Arezzo and His Influence on Music Learning**", Musical Offerings, 3 (1).
7) Ricoeur, Paul. (2003): "**The Rule of Metaphor: The Creation of Meaning in Language**", New York. Routledge.

8) Wafa, Muhammad (2024): "**Arabizi (Franco) in Egypt: A Study of Features, Reasons, Attitudes, and Educational Influence among Youth in Online Communication**". A Thesis Submitted to: The Department of Applied Linguistics – In Partial Fulfillment of the Requirements for The Degree of Master of Arts. The American University in Cairo.

ملحق البحث

استمارات استطلاع رأي الخبراء في النماذج الموسيقية للمدونات الموسيقية الغنائية العربية التي أعدها الباحث بطريقة العربيزي

السيد الأستاذ الدكتور/ .....

تحية طيبة وبعد؛

في ضوء التحديات التدريسية ودرجة استيعاب الطلاب لمناهج الغناء العربي وخاصة الفرقة الأولى، وجد الباحث أنه يمكن الاستعانة بطريقة حديثة يستخدمها الطلاب في التواصل فيما بينهم يمكن الاستفادة منها في استيعاب التقطيع العروضي وقرائته داخل مناهج الغناء العربي.

لذا كان عنوان البحث كما يلي:

" "فاعلية توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية"

وكان هدفي البحث كما يلي:

1) توظيف أسلوب تدوين "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.
2) قياس فاعلية أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.

المطلوب من سيادتكم:

التكرم بإبداء رأي سيادتكم بأن تلك الطريقة مناسبة أم لا لإعداد هذا البحث.

ولسيادتكم موفور الشكر على حسن تعاونكم؛

الباحث

د/ أيمن محمد حسن

الاستمارة

كلمات الموشح بالطريقة التقليدية

يا مَن لَعِبَت بِهِ شُمولٌ ما أَلطَفَ هَذِهِ الشَمائِل

يا لا ويالالال ويالالالي يالالي و يالالي و يالالي ويالا ويالا ويالا و يالالي

ما أَلطَفَ هَذِهِ الشَمائِل

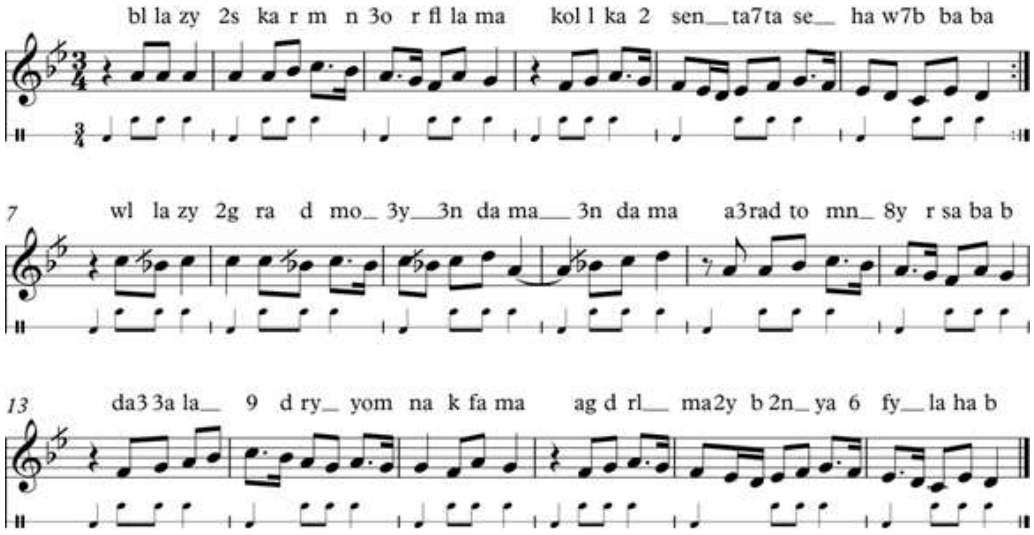
كلمات الموشح بطريقة العربيزي

Ya man la3ebat b hy 4amolon Ma 2l6f hazhy 4ama2l

Ya lw ya lala lw ya lala lw ya la laly .. ya la lw ya la lw ya la lw ya la w ya la w ya la w ya la laly Ma 2l6f hazhy 4ama2l

النوتة الموسيقية لموشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي بلغة العربيزي

موشح بالذي أسكر



النوتة الموسيقية لموشح باللذي أسكر بالتقطيع العروضي بللغة العربيزي

برجاء وضع علامة (✓) أمام ما ترونه مناسباً.

م	اسم الموشح	الطريقة مناسبة	الطريقة غير مناسبة
1	موشح يا من لعبت به شمول بالتقطيع العروضي بطريقة العربيزي		
2	موشح باللذي أسكر بالتقطيع العروضي بطريقة العربيزي		

السيد المحكم

أ.د/ .....

ملخص البحث باللغة العربية

"فاعلية توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية"

احتوى البحث على **مقدمة البحث** وكان ملخصها كالتالي:

ضـــمن أهم مســـتحدثات اللغة وتطوّرها هو تدوين اللغة والحروف المســـتخدمة. فبعض اللغات تم تحديث حروفها تماماً مثل اللغة التركية التي كانت تدوّن من خلال حروف عربية بدءاً من القرن العاشـــر الميلادي، وتم تحوّل ذلك لاســـتخدام حروف لاتينية عام 1928م. وقد تطورت اللغات الإنسـانية خلال القرن العشـرين من خلال طرق تدوين حديثة وذلك لوجود وسـائل ووسـائط حديثة للتواصل الاجتماعي. وفي مصر والوطن العربي وجدت طريقة تدوين تسمى "العربيزي" "Arabizi" أو أسـلوب "فرانك اراب" "Franco-Arab" وتسـمى ايضـاً "أبجدية الدردشـة العربية" " Arabic chat alphabet" وهي طريقة حديثة وجدت نتيجة تطوّر لوحات المفاتيح في أجهزة الاتصـــالات الحديثة. وتطوّرت هذه اللغة عبر فترة وجيزة من الزمن وتم استخدام حروف وأرقام لاتينية لتدوين هذه اللغة، فهم يتكلمون العربية لكن يستخدمون التدوين اللاتيني بدمج الحروف والأرقام للتعبير والاختصار في التعبير عن اللغة العربية. وقد تسببت هذه اللغة في إثارة الريبة لدى القطاعات الثقافية العديدة خوفاً على الطريقة الأصـيلة والأصـلية في التدوين والكتابة العربية. لكن هذه اللغة وضـعت نفسـها على خريطة اللغات الإنســانية الحديثة وذلك من اســتمرارية اســتخدام الشــباب لها. من جهة أخرى رأى الباحث إمكانية اســـتخدام هذه اللغة لعلاج مشـــكلات عديدة في التقطيع العروضـــي للكلمات في التدوين الغنائي الموســـيقي للكلمات العربية. ومن هنا تبلورت مشـــكلة البحث. حيث لاحظ الباحث معاناة بعض الطلاب من خلال تدريســـه لمدونات الموســـيقى العربية في قراءة اللغة العربية من اليسار إلى اليمين بالتقطيع العروضـي للكلمات على المدونات الموسيقية الغنائية العربية. المشكلة التي يراها الباحث هي تدوين كلمات التقطيع العروضـــي للمدونات الموســـيقية للأغاني العربية بأنه يتم من اليســـار إلى اليمين مما يتســـبب في مشـــكلة قراءة اللغة العربية بطريقة غير مريحة وغير منطقية أيضـــاً، وهذا يســـبب معاناة لقارئ المدونات الموســـيقية العربية من الطلاب. ومن الطريقة الأصلية السابقة للتقطيع العروضي يمكن طرح السؤال التالي:

ما إمكانية توظيف أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الغنائية العربية؟

وللإجابة عن هذا السؤال تتحدد الأهداف التالية:

1- توظيف أسلوب تدوين "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.

2- قياس فاعلية أسلوب "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.

أهمية البحث: تكمن أهمية هذا البحث في تسليط الضوء على استخدام أسلوب تدوين "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية وربطها بالتدوين الموسيقي العربي وحل المشكلات التي كان يسببها التدوين المقلوب للتقطيع العروضي العربي.

فروض البحث: لإجابة على سؤال البحث الرئيسي وتحقيق أهداف البحث وحل مشكلة البحث سيقوم الباحث بالتحقق من صحة الفروض التالية:

- توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط درجات الدارسين في المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، الذين سيتم تطبيق التجربة عليهم من خلال قياس طريقة قراءة التدوين العروضي "العربيزي" في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية الغنائية العربية.
- يفترض الباحث وجود فاعلية للأسلوب المقترح للتدوين الموسيقي الغنائي العربي (العربيزي) مقارنة بالأسلوب القديم المتبع في التدوين بالكتابة العربية التقليدية.

اتبع هذا البحث (منهج وصفي – تجريبي): وقد استخدم الباحث في هذه الدراسة تحليل المحتوى والمضمون لبعض المدونات الموسيقية الغنائية العربية. أمّا المنهج التجريبي تم استخدام هذا المنهج في قياس مستوى المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية من دارسي الموسيقى العربية المتخصصين بإجراء مقارنة بين نتائج المجموعتين، وذلك للتأكد من صلاحية استخدام أسلوب "العربيزي" في التدوين الموسيقي الغنائي العربي.

وانقسم البحث إلى ثلاثة أجزاء: الجزء الأول: وشمل: **أولاً:** الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث. **ثانياً: الإطار النظري:** واشتمل على النقاط التالية: نشأة وأصل لغة الفرانكو آراب (العربيزي)، التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية للغناء العربي، توظيف أسلوب العربيزي في التقطيع العروضي للمدونات الموسيقية للموشحات العربية. **الجزء الثاني: الإطار التطبيقي: واشتمل على:** الإعداد لإجراء التجربة العملية باستخدام أسلوب العربيزي في التقطيع العروضي للتدوين

الموسيقي للموشحات العربية، المحاضرات التدريسية باستخدام أسلوب العربيزي في التقطيع العروضي للتدوين الموسيقي للأغاني العربية. **الجزء الثالث:** واشتمل على: **نتائج البحث: (**تحقيق فروض واجابة اسئلة البحث وعرض النتائج الإحصائية وتفسيرها)، توصيات البحث. المراجع المستخدمة وملخصي البحث باللغة العربية واللغة الإنجليزية.

Abstract of the research
"The Effectiveness of Employing the "Arabizi" Method in the Prosodic Segmentation of Arabic Lyrical Music"

The research included an introduction, the summary of which was as follows: Among the most important innovations and developments in language is the notation of the language and the letters used. Some languages have had their letters completely modernized, such as the Turkish language, which was written using Arabic letters starting in the tenth century AD. This was converted to the use of Latin letters in 1928 AD. Human languages have developed during the twentieth century through modern methods of notation due to the presence of modern means and media for social communication. In Egypt and the Arab world, a notation method called "Arabizi" or the "Franco-Arab" method has emerged. It is also called the "Arabic chat alphabet." This is a modern method that emerged as a result of the development of keyboards in modern communication devices. This language developed over a short period of time, and Latin letters and numbers were used to record it. They speak Arabic, but they use Latin notation, combining letters and numbers to express and abbreviate the Arabic language. This language has caused suspicion among many cultural sectors, fearing for the authentic and original method of notating and writing Arabic. However, this language has established itself on the map of modern human languages, due to its continued use by young people. On the other hand, the researcher saw the possibility of using this language to address many problems related to the metrical segmentation of words in the musical notation of Arabic lyrics. From here, the research problem crystallized. The researcher noticed the difficulty of some students, while teaching Arabic musical notations, in reading Arabic from left to right using the metrical segmentation of words on Arabic musical notations. The problem that the researcher sees is that the metrical segmentation of words in Arabic musical notations is written from left to right, which causes the Arabic language to be read in an uncomfortable and illogical manner. This also causes difficulty for students who read Arabic musical notations. Based on the original method of metrical segmentation, the following question can be posed: What is the possibility of employing the "Arabizi" style in the metrical segmentation of Arabic musical scores? To answer this question, the following objectives are identified: 1) To employ the "Arabizi" notation style in the metrical segmentation of Arabic musical scores. 2) To measure the effectiveness of the "Arabizi" style in the metrical segmentation of Arabic musical scores.

Importance of the Research: The importance of this research lies in shedding light on the use of the "Arabizi" notation style in the metrical segmentation of Arabic musical scores, linking it to Arabic musical notation, and resolving the problems caused by the inverted notation of Arabic metrical segmentation.

Research Hypotheses: To answer the main research question, achieve the research objectives, and solve the research problem, the researcher will verify the validity of the following hypotheses:

- There are statistically significant differences between the average scores of students in the control group and the experimental group, who will be subjected to the experiment by measuring the reading method of the "Arabizi" metrical notation in the metrical segmentation of Arabic lyrical musical notations.
- The researcher assumes the effectiveness of the proposed method for Arabic lyrical musical notation (Arabizi) compared to the old method used for notation in traditional Arabic writing.

This research followed a descriptive-experimental approach: The researcher used a content analysis of some Arabic lyrical musical notations. As for the experimental approach, this approach was used to measure the performance of the control group and the experimental group, who are specialized students of Arabic music, by comparing the results of the two groups. This was to verify the validity of the use of the "Arabizi" method in Arabic lyrical musical notation. The research was divided into three parts: Part One: This included: First: Previous studies related to the research topic. Second: Theoretical Framework: It included the following points: The emergence and origin of the Franco-Arab language (Arabizi), the prosodic segmentation of musical notations for Arabic singing, the use of the Arabizi style in the prosodic segmentation of musical notations for Arabic muwashshahat. Part Two: The Applied Framework: It included: Preparation for conducting the practical experiment using the Arabizi style in the prosodic segmentation of musical notation for Arabic muwashshahat, teaching lectures using the Arabizi style in the prosodic segmentation of musical notation for Arabic songs. Part Three: It included: Research results: (achieving the hypotheses and answering the research questions and presenting and interpreting the statistical results), research recommendations, references used, and research summaries in Arabic and English.